

Multilingual and Parallel Corpora Translation Studies (ctd)

Amir Zeldes

amir.zeldes@georgetown.edu

Evaluation criteria IoL (see also: ATA, ITI)

- Accuracy
 - Information
 - Comprehension
- Appropriateness
 - Register
 - Vocabulary
- Cohesion
 - Rhetorical devices
 - Pronominalization, topic and discourse markers
- Technical accuracy

CHARTERED INSTITUTE OF LINGUISTS
Supporting and developing language professionals worldwide

Exercise – accuracy: results

1. A large study on the future of work in the UK predicts the rise of the "mobile worker" moving - laptop and mobile in tow - between office, home, hotel, airport lounge or motorway service station as the needs of a job demand.
2. Today, more than 5 million people, almost a fifth of employees, already spend some time working at home or on the move, according to the report published by the Economic and Social Research Council and the Tomorrow Project, a charity studying future trends.

My version – from Russian

- At present, more than 5 million people, almost every 5th employee, already spend some of their time working at home or on the move according to the report, which was published by the Council of Economic and Social Research and the “Tomorrow” Project – a charity organization which studies future trends.

What will these differences look like?

- Intuitive impressions
 - Corpus measurements
-
- Can we identify translated language automatically?
 - Can we identify the source language automatically?
 - (cf. Lynch & Vogel 2012, 86.3% accuracy on 4 L1s based on 20 texts)

Appropriateness

- “Awkwardness”
 - ~ Unlikelihood? How to measure?
 - Is ‘natural’ the same as likely?

Appropriateness

- “Awkwardness”
 - Transmitting the budget to the Chamber
 - Déjeuner-débat : Lunch-debate
- Degrees of ‘literal’?

Caveats

- Readers may not be native speakers
 - Especially relevant for technical translation
 - ESP - English for Special Purposes
 - Software localization
- Translation as purpose driven
(Unesco: periodicals/political)

Translator's preface

- Cicero (46 BCE, see Munday 2001:19):
 - And I did not translate them as an interpreter, but as an orator, keeping the same ideas and forms, or as one might say, the 'figures' of thought but in language which conforms to our usage. And in so doing, I did not hold it necessary to render word for word, but I preserved the general style and force of the language.
- Cf. St. Jerome's preface to the Vulgate, 383 CE

Translator's preface

- Faithfulness
 - To the language?
 - To the domain?
 - To the author?
- Naturalness
 - How can a native speaker ever be 'unnatural'?
 - Can we test this? How?
 - Can/should we change this?

Mistakes

- How can we tell if there's a mistake?
- Can we distinguish mistakes from misinterpretations?

Yesterday in Israeli news: Heb. -> Eng.

- Trump reacts to the protest: "The ban is not about religion - but terrorism and security"
- The US president said tens of thousands of protesters in Washington and across the country in an official statement, the courts have suspended the implementation of its Presidential Decree. The activists in Washington are not going to give up: "The president does not respect us." Homeland Security Minister: "we allow the entry of permanent residents"



What's in a preface?

- “Loyalty is to the original author”
- How can we translate unnaturalness?
- TT is text “as if it were originally written in the TL”

➤ What does this mean?